

2. Ἡ μὲν οὖν δῆδε τῆς ζωῆς ἔστιν αὕτη. Πρῶτον ἀγαπήσεις τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντά σε<sup>c</sup>, δεύτερον τὸν πλησίον σου ὃν σεαυτόν, πάντα δὲ ὅσα ἔλαθεν θελήσῃς μὴ γίνεσθαι σοι, καὶ σὺ δὲ λαθό μὴ ποιέε.

3. Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδαχὴ ἔστιν αὕτη· Εἴδογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν

2. Voici donc la voie de la vie : Tu aimeras d'abord Dieu qui t'a créé<sup>1</sup>, puis ton prochain comme toi-même<sup>d2</sup>, et tout ce que tu ne veux pas qu'il te soit fait, toi non plus ne le fais pas à autrui<sup>e3</sup>.

### *La voie de la vie (chap. 1, 2-4, 14)*

3 μὲν οὖν Η Ce : οὖν Ba Ep Ca ergo Dc || πάντων post πρῶτου add. Ce [Mosq.] || 4 τὸν θεὸν om. Ba || τὸν ποιήσαντά σε H CeEp : τὸν σε ποιήσαντα Ba quite fecit Dc om. Ca || 4-6 δεύτερον — τρότερον. Ba || 4 δεύτερον H : δεύτερος ἀγαπήσεις Ce δεύτερον ἀγαπήσεις Ep secundo Dc om. Ca || 5 σου om. Ca || σεαυτὸν H Lev. Matth. : ἔλαθεν autem Dc om. CeEp Ca || ὄσα H Ce : δὲ Ep Ca quod Dc || ἔλαθεν H om. CeEp Ca Dc || θελήστις μὴ H : μὴ θελήσεις Ce μὴ θελεῖς Ep Ca non uis Dc || γίνεσθαι σοι H : σοι γενέσθαι Ce γενέσθαι σοι Ep Ca tibi fieri Dc || 6 καὶ σὺ δὲ λαθό μὴ H : μηδὲ σὺ δὲ λαθό CeEp καὶ σὺ τοῦτο δὲ λαθό οὐδὲ Ca alii ne Dc || τρότερον H : προήστης CeEp ποιήσεις Ca feceris Dc || 7-2, 1 Τούτοις — διδαχής om. Ba CeEp Dc || 7 Τούτων — αὐτην om. Ga || 8 ὄσιν H : ὄσις Ga || καὶ om. Ca

3. Voici l'enseignement de ces paroles<sup>4</sup> : Bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour vos ennemis.

A. NÜSSEN, *Gott und der Nächste im antiken Judentum* (WUNT, 15) Tübingen 1974, p. 230-244; cf. *Introd.*, p. 28 s. Les textes parallèles les plus connus figurent dans les *Testaments des XII Patriarches* (Iss. 5, 1 s. ; 7, 6 ; Dan. 5, 1.3 ; Benj. 3, 13 ; 10, 3 ; etc.) ; cf. à ce propos J. BECKER, *Untersuchungen zur Entstehungsgeschichte der Testamente der zwölf Patriarchen* (AGSU, 8), Leiden 1970, p. 381 s. Notons qu'on trouve chez FLAVIUS-JOSEPHRE, *Bell. jud.* II, 139, un écho de l'énumération πρῶτον - δεύτερον à propos des essentiels.

3. G. RESCH (*Das Aposteldeuter nach seiner ausserkanonischen Textgestalt* [TU 28, 3], Leipzig 1905, p. 132-141) a fourni une liste très complète de citations de la règle d'or sous sa forme négative dans la littérature païenne et dans les textes juifs et chrétiens ; cf. aussi A. DIHLER, *Die Goldene Regel. Eine Einführung in die Geschicht der antiken und frühchristlichen Vulgäretik*, Göttingen 1962.

4. Ce membre de phrase introduisait *Did. 2, 2 s.*, avant l'insertion de *Did. 1, 3b - 2, 1*. A propos de la formule qui parle des λόγοι, cf. J. M. ROBINSON - H. KÖSTER, *Entwicklungslinien durch die Welt des frühen Christentums*, Tübingen 1971, p. 81, et AUNET, p. 261 s., qui compare cette formule à la pratique synagogale du *pésier*, c'est-à-dire du commentaire du texte biblique qui suivait la lecture de la Loi (cf. aussi *QpHab*).

5. Sur la « section évangélique » (*Did. 1, 3b - 2, 1*), voir KÖSTER, *Didache 1, 3b - 2.1*; W. RORDORF « Le problème de la transmission de *Didache* 1, 3b - 2, 1 ». Voir aussi *Introd.*, p. 85 s.

- c. Cf. Deut. 6, 5 (Sir. 7, 30 ; Matth. 22, 37)
  - d. Cf. Lév. 19, 18 (Matth. 22, 39)
  - e. Cf. Tob. 4, 15 (Matth. 7, 12 ; Lc 6, 31)
1. τὸν ποιήσαντά σε : l'expression ne vient ni de *Deut. 6, 5* ni des parallèles néo-testamentaires (cf. plutôt *Sir. 7, 30a* ; Ps.-MÉNANDE, *Sent. 65*). Ca. VII, 2, 1 omettent la proposition participiale sous l'influence vraisemblable du Nouveau Testament. LACTANCE, *Epinome 54* (intitulé *De uitis uitae*) dira : *Primum... iustitiae officium est deum cognoscere ut parentem, enimque mettere ut dominum, diligere ut patrem. Is est enim qui nos genuit, qui uifali spiritu anintrauit, qui ait, qui saluos facit.*
2. Sur la juxtaposition de l'amour de Dieu et de l'amour du prochain dans la tradition juive, voir en dernier lieu K. BERGER, *Die Gesetzesauslegung Jesu. Ihr historischer Hintergrund im Judentum und im Alten Testament I*, (WMANT, 40), Neukirchen 1972, p. 136 s.;